

崇基校園通訊

香港中文大學 Chung Chi Campus Newsletter
The Chinese University of Hong Kong



第五十一卷 第十六期
Vol.51 No.16

二〇一五年十月二日
October 2, 2015

人物專訪

Interview

「智者樂水」 地理與資源管理學系陳永勤教授

「整個設置，就是水循環的一部份：山上的雨水，經過小橋流水，就流到荷花池，再到吐露港。」對崇基的小橋流水和未圓湖獨有一份鍾愛之情的，是服務崇基多年的教授，也是研究水文和水資源管理的專家，更是熱衷與學生交流分享的好師長——地理與資源管理學系陳永勤教授。

陳永勤教授對水研究的興趣，是從自然地理開始的。八〇年代他在中山大學讀書，之後留校任教。在美國的佐治亞大學取得博士學位後，從事了一年博士後研究，就開始了在中大和崇基的近十九年教學生涯。除了教學和科研，陳教授更愛與同學相處交流。「我跟同學之間可以分享知識上的東西，還有各方面的經驗、見識和看法。」陳教授希望為他們帶來正面影響，同時也享受得到同學的回應。他笑說：「學生來自不同的年代和成長背景，瞭解年輕人的觀念和想法可以讓我保持年輕。」為了讓同學走出校門交流，同時拓寬視野和增長見聞，身兼崇基學院學生訪問計劃委員會主席的陳教授，十分提倡專題式的短期考察以及院校間的學生互訪交流。「這類交流活動不針對專門和單一學科，而是一種非形式教育，拓闊視野之餘，最重要是互相瞭解對方的思想和看法，達到彼此學習之效。」



陳教授投入學生事務及非形式教育，不單為服務崇基，更為育人。他認為身為教授，在大學工作主要有教學、研究和服務三大方面。研究是為了創造知識和探究學問；教學是為了傳授知識和培育人才；服務就是利用自己的專業知識貢獻社會、服務人群——三個範疇，環環緊扣。「三者互補，缺一不可。特別是透過服務，能夠運用到自己的專業知識和經驗之餘，更可讓我們在本地、區域、國家以至國際層面，瞭解到學科發展、社會發展等範疇的問題。」多年來，陳教授歷任課程發展議會與香港考試及評核局地理科課程委員會委員，他指這些工作正好讓他瞭解到中學地理科課程的最新發展，有助修訂大學的課程內容。

陳教授熱衷於教育及學生事務，乃至服務社群，無非都是源於一顆「師者父母心」，希望學生學得更好、學得更多。怎樣才能學得更好呢？陳教授引經據典，提出三個基本方法：「開卷有益」；「與君一席話，勝讀十年書」以及「讀萬卷書不如行萬里路」，也就是說要多閱讀、多溝通、多觀察。他認為閱讀各類書籍以及流覽和獲取網上有益有用的資訊都很重要；溝通則可以是參加各類講座時多發問、參加交流活動時多與當地人談天，最重要是敢於表達，同時主動聆聽；至於觀察，就是要自己親身去感受和發掘這個世界。而透過參觀各類博物館和展覽會來發掘新知、感受世界不同面貌，正好是陳教授的興趣，亦是他與太太和兒子的消閒好活動。陳教授一家人會一起聽音樂會、參觀博物館，亦經常帶兒子聽講座、周遊列國。「旅行是一件很美妙的事情。雖說今時今日全球一體化使資訊流通極為方便，但到別的地方親身感受觀察還是不一樣的。」

「世界是多元的、意想不到的。」陳教授認為世界總有不同面向、不同事物會令我們刮目相看。「有些地方可以如斯發達，也有些地方可以如斯落後。」陳教授補充說，出門旅行前應先做好功課，閱讀關於當地的資料；到埗後再跟當地人交流；繼而去感受和領略當地的自然環境、歷史文化和人文氣息。旅行除了玩樂，終究也是一種學習和體驗。

學習之於年輕人，尤其重要。陳教授語重心長道：「只爭朝夕，用好每分鐘。」陳教授認為大學是人生一個非常重要的階段，是由長輩撫養為主的階段與獨立成人之間的過渡期，在此階段為自己奠立好基礎，對將來的發展尤其重要。「這是一個特別值得享受的階段，也是一個關鍵的階段——學生一詞的關鍵，當然就是『學』。」他說年輕人除了要養成正確的價值觀（value）、得宜的舉止態度（manner），還有就是好學不倦的習慣（learning），即是透過多閱讀、多溝通、多觀察，當然還有多思考，以豐富自己知識、增潤自己能力。「做好『學習』的三件事，得著一定不會少。」

學習既是學生本份，也是我們每個人不斷認識世界、活出精彩豐盛人生的不二法門。學習是為著一點一滴地累積和更新知識，就如同雨水一樣，一點一滴從山上累積，積少成多，經過小溪、大河，匯聚川流，流入廣闊的大海，然後得到昇華。「書山有路勤為徑，學海無涯苦作舟」，知識汪洋無邊無際，讓我們一起愉快和有效地不斷學習，像陳永勤教授那樣做一個「樂水」的智者。

學生記者 | 江偉迪

“The Wise Find Pleasure in Water” Professor Chen Yongqin David Department of Geography and Resource Management

“The whole setting symbolizes the water cycle – raindrops from top above the mountain pass the ‘Creek under the Bridge’ (小橋流水), unite at the Lake *Ad Excellentiam*, and discharge into Tolo Harbour.” The one who shows his affection for the College lake and water scenery is a devoted teacher of Chung Chi, an established scholar in hydrology and water resources management, and also a passionate mentor who is always eager to share with students. He is Professor Chen Yongqin David from the Department of Geography and Resource Management.

Professor Chen’s research interests in water resources began with physical geography, the subject he studied and taught at Sun Yat-sen University in Guangzhou in the 1980s. After obtaining his Ph.D. at the University of Georgia and working as a postdoctoral fellow for one year in the US, Professor Chen then started his academic career at CUHK and Chung Chi, which is counting towards its 19th year now. Apart from teaching and research, Professor Chen loves interacting with students. “I can share my knowledge, ideas and experiences in multiple aspects.” He always hopes to bring positive influences to students, as well as to receive feedback from them. “They’re from different generations and diverse backgrounds, enabling me to ‘keep myself young’ – to understand what our youngsters are thinking about.” To let students further exchange ideas with one another and ponder on various features of the world, Professor Chen, as the Chairman of the College’s Student Visitor Programme Committee, emphasizes the importance of theme-based short-term study trips and bilateral intervarsity student visiting programmes. “More than a discussion on subject knowledge, it is a kind of non-formal education that promotes exchange of ideas and mutual learning.”



陳永勤教授在二〇〇九至一四年間出任地理與資源管理學系系主任。

Professor David Chen served as the Chairman of the Department of Geography and Resource Management from 2009 to 2014.

It is not only to serve Chung Chi, but also to nurture students, for Professor Chen to devote himself into student affairs and non-formal education. He strongly believes in the “three pillars” of professorship, i.e. teaching, research and service – through research to discover knowledge and promote scholarship, through teaching to pass on knowledge, and through service to contribute to society. They are all tightly combined. “The elements join to strengthen each other but such combination collapses upon lacking any one of them. Service, in particular, allows us not only to apply our knowledge, but also to realize issues on the subject and related social development locally, regionally, nationally, and internationally.” Over the years Professor Chen has served in the Hong Kong CDC-HKEAA Committee on Geography and he indicated that the committee work had brought benefits for revising and updating his department’s curriculum through keeping abreast with the development of geography education in secondary schools.



以水研究為專業的陳教授鍾愛校園上的水文風景。圖為陳教授攝於崇基「小橋流水」一隅。

Professor Chen, whose research specialization lies on water resources, in front of one of the Chung Chi’s water scenic spots “Creek under the Bridge”.

Professor Chen’s passion towards teaching and student work and his devotion to community service exactly represents a heart akin to the parents’ – hoping students to learn more, learn better. But how? He proposes three approaches, which are namely read to know, communicate to learn, and experience to discover. Professor Chen suggests that we should read a wide range of books and also browse and collect beneficial information from the internet. And also we should communicate through raising questions when attending lectures and through talking with the locals when participating in exchange activities so as to speak more and listen more. And to experience, we ought to feel the world and dig into it by ourselves. This is exactly why Professor Chen enjoys visiting museums and exhibitions, going to concerts and travelling from countries to countries with his family. “It’s fantastic to travel and to discover by yourself. Although globalization makes information just a click away, it’s just different.”

“The world is multi-dimensional and beyond our imagination.” Professor Chen thinks that there are lots of facets of our world and things in it worth our re-discovery. “You could see how rich a country is, while how poor another is.” He adds that it is essential for travelers to do research about their destinations, to chat with the locals, and to experience the natural environment, history and cultural atmosphere there. After all, apart from leisure, travelling equals learning.

Learning is of utmost importance for young people. “Time counts. Use well.” Professor Chen sees university life as an important period of time since it serves as the transition from being raised by parents to becoming an independent adult. Equip ourselves well; it benefits our future. “It’s such an enjoyable period of time, and also a crucial period of time. Students are learners. Learner learns.” He notes that teenagers should hold correct values, good manners, and, also importantly, the right approaches of learning, which are to read, to communicate, to experience. These efforts will enrich knowledge, sharpen skills and abilities, and also foster values and attitudes. “Learning, with the three approaches, benefits.”



It is a primary duty for students to learn, as well as the rule of thumb for every one of us to know our world. From words and sentences, to passages, to books, we learn to acquire knowledge and live a wonderful life. Raindrops gather to form streams and rivers and flow into oceans before returning back to the atmosphere by evaporation. “Diligence is the path to the mountain of knowledge, hard-working is the boat to the boundless sea of learning.” Let’s keep learning joyfully and effectively, and become a “wise” like Professor David Chen who finds pleasure in water.

2. 10. 2015



1



2



3



4

1/

新生輔導營於八月卅一日至九月三日舉行，由一眾師兄師姐帶領多項集體活動，如展望大學生活的主題探討、認識校園的小組尋寶、建立團隊精神的競技項目（圖）等。

The Orientation Camp from 31 August to 3 September 2015 featured a series of activities led by senior students including plenary sessions on university life planning, a treasure hunt for campus exploration, and mass games for team building (picture).

3/

校牧室於九月七日晚上，即開學的第一天舉行香港中文大學開學崇拜，由盧龍光牧師以「打美好的仗」為題作分享。

Organized by the Chaplain's Office, the CUHK School Opening Service was held on 7 September 2015, the first day of the first teaching term. The Rev. Professor Lo Lung Kwong was invited to speak on "Fight the Good Fight of the Faith".

2/

沈祖堯校長出席新生輔導營之晚會與新生見面。

Professor Joseph Sung, Vice-Chancellor of CUHK, met Chung Chi freshmen in the Variety Show of the Orientation Camp.

4/

崇基「週五黃昏音樂會」於學期間逢星期五黃昏五時三十分在大學站廣場舉行，為師生送上輕歌妙韻，迎接週末。新學年第一次音樂會在九月十一日舉行，邀得中文大學基督徒樂隊演出。

CUHK members are presented beautiful music to set the mood for their weekend in "FM530", outdoor music performances organized by the College at the University Station Piazza every Friday evening during term time. The first performance of the new academic year was presented by CUHK Christian Band Society on 11 September 2015.

5/

自本年春天起因病告假的陳偉光院長在新學期重返校園，並在九月十一日舉行之崇基第一次週會中，向超過二千名同學分享他對生命的看法，勸勉同學思考未來的人生。
At the beginning of the new semester, Professor Victor Chan, Head of the College, returned to campus since he took a sick leave in spring. He shared his view of life to over 2,000 students in the First College Friday Assembly on 11 September 2015.

7/

學院亦在週會前招待新老師參加迎新茶敘，除歡迎各崇基新老師外，亦介紹了學院概況和整體工作。
The College hosted an orientation reception for new Chung Chi teachers before the College Assembly, in which new members were given an introduction on the College and its overall work and service.

6/

多名新任教職員出席當天之崇基週會，並由院長介紹予同學認識。
New staff members joined the College Assembly for their first time and were introduced by the College Head to the students.

8/

交換計劃委員會在九月十五日舉行晚宴，以歡迎本年度的崇基交換生。
On 15 September 2015, the Exchange Programme Committee held a welcoming dinner for incoming exchange students of the College this year.



學院新成員 New College Members

歡迎以下教職員於二〇一五年八月及九月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who have joined Chung Chi in August and September 2015:

- Professor Michael Batty
地理與資源管理學系訪問教授
Visiting Professor, Department of Geography and Resource Management
- 李麗心女士
Ms. Lee Lai Sam
專業進修學院講師
Lecturer, School of Continuing and Professional Studies
- Dr. Johannes Laurentius Wilhelmus van Kippersluis
經濟學系訪問學人
Visiting Scholar, Department of Economics
- 鄭捷博士
Dr. Zheng Jie
經濟學系訪問學人
Visiting Scholar, Department of Economics

傅元國教授生命禮讚追思會

A Celebration Gathering in Memory of Dr. Philip Yuen Ko Fu

香港中文大學崇基學院前院長傅元國教授於本年五月四日在美國伊利諾州內珀維爾市辭世。為表達師生及校友對傅教授的深切懷念，學院特安排舉行「傅元國教授生命禮讚追思會」，謹邀崇基及中大同仁、傅元國教授親友及各界友好出席。追思會懇辭花圈、花籃，各界唁金將悉數撥捐作崇基學院學生體育活動之用，以延續傅教授對學生校園生活之關懷。如蒙惠賜支票，抬頭請書「崇基學院」。

Dr. Philip Fu, former Head of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, passed away on 4 May 2015 in Naperville, Illinois, USA. To pay tribute to Dr. Fu, the College is organising "A Celebration Gathering in Memory of Dr. Philip Yuen Ko Fu". Members and alumni of Chung Chi College and CUHK, relatives, and friends of the Fu family are cordially invited to attend. Flowers are gratefully declined. Those wishing to make a gift may give a cheque made payable to "The Trustees of Chung Chi College". These contributions will go toward supporting student sports activities, an aspect of campus life that Dr. Fu cared deeply about.

日期 Date / 時間 Time	18/10 (星期日 Sunday) 3:00 – 5:00 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel

午間心靈綠洲 Midday Oasis

十月份逢星期一，校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學、及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎到臨崇基學院禮拜堂，聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The Chaplain's Office will organize the "Midday Oasis" which provides a breathing space for students, teachers and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. Free admission. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	十月份逢星期一 Mondays in October
時間 Time	1:30 – 1:55 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
表演者 Artists	5/10 李欣霖 (女高音) Jeannette Lee (Soprano) 吳宇晴 (鋼琴) Shelly Ng (Piano)
	12/10 長號合奏團 Trombone Choir 「伸縮男」 CouLisseMen
	19/10 唐展煌 (管風琴) Gary Tong (Organ) 陳珈文 (法國號) Cheryl Chan (French Horn)
	26/10 音樂系 Oasis Singers Oasis Singers from the Music Department 指揮：官美如教授 Conductor: Professor Carmen Koon
查詢 Enquiries	校牧室 Chaplain's Office – 3943 1347 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

教職員生活午餐會 Staff Social Luncheon Gathering

教職員生活委員會將舉辦教職員生活午餐會講座，詳情如下：

The Staff Social Committee will organize a Staff Social Luncheon Gathering:



QR Code 報名連結
QR Code for application

日期 Date / 時間 Time	19/10 (星期一 Monday) 12:30 – 2:00 pm
地點 Venue	崇基教職員聯誼會會所 Chung Chi College Staff Club Clubhouse
講題 Topic	認識腦退化症 About Alzheimer's Disease
主講嘉賓 Speaker	黃美芸女士 (高錕教授夫人、高錕慈善基金主席) Mrs. Gwen Kao Chair of the Charles K Kao Foundation for Alzheimer's Disease
語言 Language	廣東話 Cantonese
報名 Registration	https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=1086531
截止日期 Deadline	9/10 (星期五 Friday)
查詢 Enquiries	卓小姐 Ms. Nana Cheuk – 3943 1313 / nanacheuk@cuhk.edu.hk

午餐會費用為崇基教職員與首兩位同行來賓每人三十五元、其他來賓每人七十元；另崇基教職員聯誼會會員可獲聯誼會額外津貼五元。名額先到先得，崇基教職員優先。

Subsidized lunch at HK\$35 each will be served to College staff and the first two accompanying guests. Other guests may also enjoy the lunch at HK\$70. Those who are Chung Chi College Staff Club members will enjoy an extra HK\$5 subsidy from the Club. Registrations are made on a first come, first served basis and priority shall be given to College members.

教職員暨校友網球賽 Staff and Alumni Tennis Tournament

教職員生活委員會將於十一月七日及八日（星期六及日）舉辦網球賽，歡迎教職員、校友及其配偶參加，一展身手及爭取捧盃機會。

The Staff Social Committee will hold the Staff and Alumni Tennis Tournament on 7 and 8 November 2015 (Saturday and Sunday). Staff members of the College, alumni and their spouses are invited to take part to show their talent and win a champion cup.

日期 Date / 時間 Time	7/11 (星期六 Saturday) 1:00 – 6:00 pm – 初賽 Heat 8/11 (星期日 Sunday) 1:00 – 6:00 pm – 準決賽及決賽 Semi-final & Final
地點 Venue	中大網球場 University Tennis Court
報名費 Entry fee	每隊兩人合共港幣五十元 \$50 per team of two participants
報名 Registration	卓小姐 Ms. Nana Cheuk – 3943 1313 / nanacheuk@cuhk.edu.hk
截止日期 Deadline	23/10 (星期五 Friday)

十一月八日賽後，陳偉光院長將於崇基聯誼會會所宴請全體參賽者一同晚膳。

On 8 November 2015, a dinner will be hosted by the College Head Professor Victor Chan for all participants at the Chung Chi Staff Club Clubhouse.

崇基教職員子女獎助學金

Scholarship and Bursary for Children of Chung Chi Staff

以下頒授予崇基教職員子女之獎助學金現正接受申請，申請表可於崇基學生輔導處索取。

The following scholarship and bursary designated for children of Chung Chi staff members are now open for application. Application forms can be obtained from the College Dean of Students' Office.

- **梁鳳儀獎學金 Leung Fung Yee Scholarship**

獎學金將頒予應屆香港中學文憑會考成績優異之崇基教職員子女，名額兩名，每名獎額港幣一萬元正。申請人需為現職崇基學院教職員之子女，於二〇一五至一六學年開始於本地或外地之大專院校修讀全日制學士學位課程。在香港就讀之申請人及按大學「乙」/「丙」類服務條件受聘教職員之子女將獲優先考慮。

Two awards of HK\$10,000 each will be awarded to children of Chung Chi College staff members who are full-time first-year undergraduates in either local or overseas universities with excellent academic results in the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examinations in 2015. Preference will be given to applicants who are attending a local university and who are children of Terms (B) or (C) staff.

- **黃福鑾紀念助學金 Wong Fook Luen Memorial Bursary**

助學金將頒予成績優良並有經濟需要之崇基教職員子女，名額兩名，每名獎額港幣二千元正。申請人需為現職崇基學院教職員之子女，正於政府資助之本地大專院校修讀全日制學士學位課程；按大學「乙」/「丙」類服務條件受聘教職員之子女將獲優先考慮。

Two bursaries of HK\$2,000 each will be awarded to children of Chung Chi College staff members who are now full-time undergraduates in one of the local UGC-funded universities. The recipients should be with satisfactory academic performance and in financial need. Preference will be given to applicants who are children of Terms (B) or (C) staff.

截止日期 Deadline	30/10 (星期五 Friday)
查詢 Enquiries	張女士 Ms. Dora Cheung – 3943 4004 / doracheung@eservices.cuhk.edu.hk

崇基圓夢計劃 “Dreaming Through Chung Chi” Scheme

為鼓勵同學勇於追尋夢想，崇基學院創意獎勵計劃委員會於本年度再舉辦崇基圓夢計劃。申請同學須提交二千字以內的個人計劃書、計劃可行性評估書及財政預算，入選者可獲資助港幣二萬元或其計劃八成的支出（以較低者為準），用以實現夢想。崇基圓夢計劃本年分兩期接受申請，第一期於二〇一五年十一月六日（星期五）截止，第二期申請則於二〇一六年二月五日（星期五）截止。

With the aim of encouraging students to pursue their dreams, the College Creativity Awards Committee will run the "Dreaming Through Chung Chi" Scheme again this year. Interested student should submit a written proposal of not more than 2,000 words expressing his/her dream, together with a page of feasibility assessment, a budget plan and any other supplementary materials deemed necessary. The maximum amount of subsidy for each selected student will be 80% of the proposed budget or HK\$20,000, whichever is the lower.

Applications will be accepted in two rounds in the academic year. Submission of proposals for the 1st round will close on 6 November 2015 (Friday). The 2nd round of selection will close on 5 February 2016 (Friday).

查詢 Enquiries	劉加璐小姐 Miss Carol Lau – 3943 9534
網頁 Website	http://www.cuhk.edu.hk/cac/

學長計劃消息 News from Mentor Programme

學長計劃委員會二〇一五至一六年度首次大型聚會將於十月中旬舉行，詳情如下：

The College Mentor Programme Committee will organize an annual dinner for mentors and mentees of 2015/16. Details on the event are as follow:

日期 Date / 時間 Time	12/10 (星期一 Monday) 6:45 pm
地點 Venue	中區金鐘道力寶中心地下力寶軒 Lippo Chiu Chow Restaurant, Lippo Centre, Queensway, Central
查詢 Enquiries	梁小姐 Ms. Fion Leung / 麥小姐 Ms. Yvonne Mak – 3943 6449

觀星活動 Star Gazing Night

上學期內逢週四晚上鄧雁玲科學普及教育中心均會舉辦觀星活動，活動中將有專人於中心介紹當晚星空及指導觀星技巧，參加者更可獲贈中心印製的精美旋轉星圖乙個。活動詳情如下：

The Tang Ngan Leng Centre for General Science Education will organize a Star Gazing Night every Thursday during the first term. Staff and students of the College are welcome to join. There will be tutors to guide participants to view and appreciate the stars, and a rotational star map will be given to each participant as souvenir. Details of the event are as follows:

日期 Date / 時間 Time	8/10 – 26/11 (逢星期四 Every Thursday) 7:00 – 9:00 pm
地點 Venue	鄧雁玲科學普及教育中心 Tang Ngan Leng Centre for General Science Education
查詢 Enquiries	3943 4047
網頁 Website	http://www.cuhk.edu.hk/cac/tnlcenter

如當日黃昏時分下雨或天氣惡劣，是晚活動便會自動取消。中心並會於下午六時在網頁作出公布，參加者敬請留意。

Please note that in an event of rainy or bad weather, the activity will be cancelled. Participants please check the announcement of the Centre at 6:00 pm on the event date by visiting the Centre website.

優質活動獎勵計劃 Quality Activities Award Scheme

為鼓勵同學籌辦更多高質素的活動，以增添校園生活姿采，崇基學院特設立優質活動獎勵計劃。計劃希望透過財政資助，協助同學籌辦具創新意念及符合院方非形式教育目標的大型活動。資助額由港幣五千至二萬元不等，歡迎所有崇基學生團體申請，個別崇基同學以小組名義申請亦可。詳細的活動計劃書須不遲於活動舉辦前四星期交到學生輔導處。詳情可致電 3943 6993 向陳小姐查詢。

The Quality Activities Award Scheme provides financial support to students for organizing large-scale activities which employ innovative ideas and are in line with the objectives of the College's non-formal education. Amounts of sponsorship range from HK\$5,000 to HK\$20,000. All student bodies of Chung Chi College are eligible to apply. Applications from individual groups of Chung Chi students will also be considered. Detailed proposals should be submitted to the Dean of Students' Office at least four weeks in advance of the events. For more information, please contact Miss Jessica Chan at 3943 6993.

學生發展資助計劃 Student Development Subsidy Scheme

崇基學院設立學生發展資助計劃，以資助形式鼓勵崇基同學參與由書院、學系或大學所舉辦或推薦之非學分國內及海外活動。資助額為扣減其他資助後之活動財政預算的百分之三十或港幣一萬元，以較低者為準。所有申請須不遲於活動出發前一個月提交，審批結果將於每年二月、六月及十月之上旬公佈。申請表格可到崇基學院學生輔導處索取，如有查詢，請致電 3943 6993 或電郵至 scchan@cuhk.edu.hk 聯絡學生輔導處陳小姐。

Under the Student Development Subsidy Scheme, the College offers subsidies to Chung Chi undergraduates participating in short-term, non-credit-bearing mainland and overseas activities organized or recognized by the College, departments or the University.

Successful applicants will receive subsidies up to HK\$10,000 or 30% of their budget after deducting subsidies from other sources, whichever the lower. Students should submit application forms and all supporting documents to the Dean of Students' Office at least one month before departure. Application forms can be obtained from the Dean of Students' Office and results will be announced in early February, June and October. For enquiries, please contact Miss Jessica Chan at 3943 6993 or via email at scchan@cuhk.edu.hk.

書院學生旅費貸款 College Undergraduate Travel Loan

崇基學院免息旅費貸款現正接受同學申請。將於本學年下學期赴海外參加學生交換計劃、國際會議、研討會或其他由崇基，大學或註冊學生團體舉辦的課外活動，而遇有經濟困難之同學，均可申請是項貸款。申請表可到崇基學院學生輔導處索取。截止申請日期為二〇一五年十一月二日（星期一）。查詢請致電 3943 8009 或電郵至 scchan@cuhk.edu.hk 與陳小姐或鍾女士聯絡。

Students who are going to attend international conferences, seminars or other activities abroad organized by the University, Chung Chi College, or other registered student bodies, or to join the student exchange programme starting from the 2nd term of 2015/16 but with financial difficulties may apply for interest-free College Undergraduate Travel Loan. Application forms can be obtained from the Dean of Students' Office. Deadline for submission of completed forms is 2 November 2015 (Monday). For enquiries, please contact Miss Chan or Ms. Chung at 3943 8009 or scchan@cuhk.edu.hk.

學生貸款及雋急基金 College Student Loan and Emergency Fund

同學如有特別經濟困難，可向書院申請免息學生貸款或雋急基金，以解燃眉之急。貸款及 / 或援助額將視乎申請人之實際需要由書院酌情決定。如有查詢，請致電 3943 6993 或電郵至 scchan@cuhk.edu.hk 聯絡學生輔導處陳小姐。

The College student Loan and Emergency Fund have been established to provide financial assistance to students in tiding over financial hardship. Students with financial needs may approach the Dean of

Students' Office for assistance. For enquiries, please contact Miss Jessica Chan at 3943 6993 or via email to scchan@cuhk.edu.hk.

崇基校友會晚餐講座——「新科技！新廣告！」

College Alumni Association Dinner Talk on "New Tech! New Ad!"

崇基學院校友會將於十月舉辦第七次晚餐講座，邀得崇基學院校董、亞洲廣告業翹楚蘇雄校友（一九七九 / 社會學）擔任主講嘉賓。蘇校友將暢談數位時代的來臨如何影響廣告業的發展，以及行銷和品牌傳播的生態。本講座將以實際案例來說明新科技如何突破傳播的限制，在新工具和新平台的支援下，讓廣告創意放飛，讓受眾有全新的體驗和更多的互動，推動品牌的傳播和行銷。

The Chung Chi College Alumni Association (CCCAA) is organizing a dinner talk in mid-October 2015. Mr. So Hung Raymond (1979/ Sociology), a College Trustee and leading expert in the advertising industry in Asia, will share with Chung Chi alumni on the topic "New Tech! New Ad!".

日期 Date / 時間 Time	13/10 (星期二 Tuesday) 7:30 – 9:30 pm
地點 Venue	中環干諾道中 21-22 號 華商會所大樓 8 樓華商會所 The Chinese Club, 8/F, The Chinese Club Building 21-22 Connaught Road Central, Hong Kong
費用 Fee	崇基校友會永久會員 Permanent members of CCCAA – \$280 崇基校友會非永久會員 Non-permanent members of CCCAA – \$320
查詢 Enquiries	梁小姐 Miss Fion Leung – 3943 6194 麥小姐 Miss Yvonne Mak – 3943 6449/ cccaa@cuhk.edu.hk

二〇一四至一五年度各項暑期活動圓滿舉行（一）

Summer Programmes of 2014/15 Successfully Held (1)

• 海外語文學習團 Language Study Abroad Programme

提高語文能力計劃今年資助了五十五位同學到海外修讀為期四至十星期的英語課程，所到院校包括美國華盛頓大學、加拿大滑鐵盧大學及加拿大維多利亞大學。同學提升語文能力之餘，亦能擴闊視野。

This summer, 55 sponsored students took intensive English courses for four to ten weeks abroad. The courses were organized by the University of Washington, USA, the University of Waterloo, Canada and the University of Victoria, Canada respectively. On top of classroom instruction, there were also different kinds of social and cultural activities for participants to learn more about the language and culture.



• 德國 / 法國社會探索之旅 Study Trips: Exploration of German / French Society

三十五位同學於今年暑假分別前往德國及法國參與為期三星期的文化交流，兩團均於六月十三日至七月五日舉行。德國社會探索之旅由語言學及現代語言系馮安娜女士及英語教學單位廖雅芬博士領隊；同學先於歌德學院曼漢分校學習德文，再到首都柏林考察歷史文化。法國社會探索之旅則由語言學及現代語言系 Mr. Raphaël Chiarelli 及大學通識教育部李駿康博士領隊；同學先到紅酒之鄉波爾多學習法文，再轉赴首都巴黎參觀不同的博物館及欣賞當地文化藝術。兩團同學均被安排入住寄宿家庭，藉以更深入了解歐洲文化。

2. 10. 2015

A total of 35 students went to Europe this summer for the German and French study trips. Both trips were held between 13 June and 5 July 2015. Students had a chance to stay with a host family and studied German and French for the first two weeks at Goethe-Institut Mannheim and Alliance Française Bordeaux correspondingly.

The German trip was led by Ms. Annette Frömel of the Department of Linguistics and Modern Languages and Dr. Liu Ngar Fun of the English Language Teaching Unit. Apart from the German language course in Mannheim, there was also a whole week of historical and cultural visits in Berlin. The French trip was led by Mr. Raphaël Chiarelli from the Department of Linguistics and Modern Languages and Dr. Li Chun Hong of the Office of University General Education. Participants studied French in Bordeaux, the cradle of wine, and then in Paris, visited various arts museums and monuments to get a better understanding of the French culture.



• 外展訓練計劃 Outward Bound Training Programme



本年外展訓練計劃共有二十四位同學參加。同學分成兩個小組，在五月初前往香港外展訓練學校位於西貢大網仔或往灣洲之訓練基地，接受為期七天的外展課程。同學透過參與海上及陸上的訓練課程，鍛煉了多方面的能力，包括一己解難、創意思維、獨立、領導及人際溝通技巧等，藉以裝備自己，以面對未來的考驗及挑戰。各同學在完成課程後，均獲香港外展訓練學校頒發證書。

A total of 24 Chung Chi students, in two groups, joined the Outward Bound Training Programme in May this year. They attended a seven-day training course at the training base of the Outward Bound Hong Kong located at Tai Mong Tsai, Sai Kung or Wong Wan Chau, Sai Kung. Via various well-designed land and sea challenges, students gained the opportunity to enhance personal growth and creativity, and to nurture different skills including problem-solving, interpersonal communication and leadership. At the end of the programme, each participant was awarded a certificate of achievement by the Outward Bound Hong Kong.

• 暑期留學計劃 Summer Study Abroad Programme

今年共八十八名崇基同學參加了暑期留學計劃，在五月至八月期間分別留學於美國、英國、加拿大及國內合共十一所知名學府，為期三至八星期。所到之院校有美國加州大學柏克萊分校、洛杉磯分校、伊榮分校、哈佛大學、耶魯大學、英國劍橋大學、牛津大學、倫敦大學（倫敦國王學院及倫敦政治經濟學院）、加拿大英屬哥倫比亞大學及國內北京大學。同學不單可拓闊學科知識及了解外國著名院校之學習模式，同時更可體驗外地生活，並與世界各地的學生交流。一如往年，前往柏克萊進修的同學在旅居當地之崇基及中大校友盛情接待下，參加了多項參觀活動，增廣見聞。



A total of 88 Chung Chi students joined the Summer Study Abroad Programme 2015. They attended summer schools for three to eight weeks between May and August at 11 renowned universities in the USA, UK, Canada and mainland China, namely, the University of California at Berkeley, Los Angeles and Irvine, Harvard University, Yale University, the University of Cambridge, the University of Oxford, the University of London (London School of Economics and Political Science and King's College London), the University of British Columbia and Peking University. Students gained intellectual knowledge through various courses and got a taste of the foreign academic atmosphere at these world-class universities. They also experienced the foreign culture and met new friends of different nationalities. Chung Chi and CUHK alumni at Berkeley have again kindly organized different cultural activities for students going to UC Berkeley.

• 本地服務學習計劃 Service-Learning Programme (Local)

服務學習計劃（本地）於六月至八月舉行，二十名崇基學生分成五個小組，分別為發展遲緩兒童、戒毒人士、低收入家庭兒童、中學生及長者提供約六星期的服務。由籌備至活動推行的兩個多月中，同學除對有關弱勢社群加深認識外，也對不少社會現象有了更深的體會。此計劃屬崇基學院通識科目「GECC4130 專題討論」課程之一，參與的同學會於本學期作課堂及書面報告。

The Service-Learning Programme (Local) was held from June to August. A total of 20 Chung Chi students from various departments, divided into five teams, planned and provided about six-week service to different groups including children with developmental delay or behavioral/ emotional problems, rehabilitated substance abusers, children from low income families, secondary school students and the elderly respectively. Through the service experience, participants deepened their understanding towards the socially disadvantaged groups and gained insights into various social issues. Designed to be part of the College General Education course GECC4130 Senior Seminar, students will give group presentations and hand in written reports on their service and learning in formal classes.

• 國內服務學習計劃 Service-Learning Programme (Mainland)

本年度計劃共十六位學生在資深導師劉大成教授的帶領下，先於五月底前往廣東中山市考察一天，以了解當地學生的學習需要。其後他們於七月十二日至八月一日再次前往當地，為中山市中等專業學校學生開展三星期的課程，以提升中專生學科知識、促進個人成長、培養領袖才能及團隊精神等。崇基學生亦與中專生一同籌劃社區項目，服務中山市內不同社區的長者和兒童。兩個多月之籌備及三星期之服務工作加深了崇基同學對內地及服務對象的認識，而討論及反思活動對同學的個人成長也有莫大裨益。此計劃屬崇基學院通識科目「GECC4130 專題討論」課程之一，參與的同學會於本學期作課堂及書面報告。



This year, a total of 16 Chung Chi students from various departments were engaged in the Service-Learning Programme (Mainland) led by Professor Lau Tai Shing, Senior College Tutor. The team went on a pre-trip to Zhongshan in late May to understand the needs of local students there. Later, they returned during 12 July to 1 August to conduct a three-week programme for Zhongshan students to enhance their personal growth, leadership skills and sense of teamwork. Chung Chi students also joined hands with Zhongshan students to plan and serve local communities together. In this programme, Chung Chi students deepened their understanding on the people and culture in the Mainland. In addition, they got an invaluable chance to gain insights in various social issues. Designed to be part of the College General Education course GECC4130 Senior Seminar, students will give group presentations and hand in written reports on their service and learning in formal classes.

• **國際服務學習計劃 Service-Learning Programme (International)**

學院本年度再度與印度 Lady Doak College、印尼彼得拉基督教大學、日本國際基督教大學及菲律賓 Silliman University 合作，派出共十二名同學分別前往上述四地，為當地社會服務機構或農村進行為期一個月的服務學習。崇基同學獲安排在活動中應用學科知識服務基層人群，並藉著與海外大學生一同參與服務學習的機會，鍛煉溝通技巧並擴闊國際視野。另外，學院亦接待了四位來自日本國際基督教大學的同學，安排各人到本港社會服務機構進行服務。

The College organized the Service-Learning Programme (International) again this summer in collaboration with Lady Doak College of India, Petra Christian University of Indonesia, International Christian University of Japan, and Silliman University of Philippines. A total of 12 Chung Chi students were sent overseas to join the service-learning projects coordinated by the partner institutes, while four students from International Christian University of Japan came to Hong Kong to serve at various local service agencies under the coordination of the College. Chung Chi students going abroad were given the opportunity to apply their knowledge to serve overseas local communities. Through interacting with other international students, participants further developed both their communication skills and global perspectives.

尚有其餘暑期活動回顧續刊於下期。

Re-caps on more summer programmes will follow in the next issue.



與菲律賓當地兒童合照
Group photo with local children in the Philippines



赴日本服務當地社群
Serving local communities in Japan

宣佈事項

Announcements

崇基學院牟路思怡圖書館重陽節假期開放時間

Opening Hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library during Chung Yeung Festival

日期 Date	圖書館 Library	夜讀室 Late Reading Room
21/10 (星期三 Wednesday)	閉館 Closed	9:30 pm (20/10) – 9:00 am (22/10)

眾志堂學生膳堂宵夜服務

Night Supper Service at Chung Chi Tang Student Canteen

眾志堂學生膳堂於二〇一五年九月廿一日（星期一）起提供宵夜服務，供應時段為星期日至五晚上九時至凌晨二時，星期六晚暫停。

The night supper service of the Chung Chi Tang Student Canteen has resumed starting from 21 September 2015 (Monday). Service will be provided between 9:00 pm and 2:00 am from Sunday to Friday during term time.

2/10/2015 - 15/10/2015

2

Fri

11:15 am | 崇基舊學生中心 College Chapel Lounge
週會前教職員茶聚 Tea for Staff and Guests before Assembly

11:30 am | 崇基禮拜堂 College Chapel
週會 College Assembly
講題 Topic: 得失任我行 Too Much To Gain To Lose
講員 Speaker: 林夕先生 Mr. Lin Xi

3

Sat

2:30 pm | 龐萬倫學生中心四樓大活動室 Large Activity Room, 4/F, Pommerenke Student Centre
崇基學院國際演講會：演講會議 Chung Chi Toastmasters Club: Weekly Meeting

4

Sun

10:30 am | 崇基禮拜堂 College Chapel
主日崇拜 Sunday Service
講題 Topic: 你的名在全地何其美！ How Majestic is Your Name in All the Earth!
講員 Speaker: 盧龍光牧師 The Rev. Professor Lo Lung Kwong

5

Mon

1:30 pm | 崇基禮拜堂 College Chapel
午間心靈綠洲 Midday Oasis
女高音 / 鋼琴 Soprano / Piano: 李欣霖 / 吳宇晴 Jeannette Lee, Shelly Ng

7:00 pm | 謝昭杰室 C.K. Tse Room
「藝術中與西」講座——雕塑與造型 Seminar on "Art East and West" – Sculpture and Modeling
講題 Topic: 漢畫像石的雕刻藝術 The Art of Han Stone Carvings
講員 Speaker: 張惠儀博士 Dr. Cheung Wai Yee

6

Tue

6:45 pm | 崇基教職員聯誼會 College Staff Club
英語桌 English Table

7

Wed

6:45 pm | 崇基教職員聯誼會 College Staff Club
語文講座 Chinese Language Seminar
講員 Speaker: 鄧思穎教授 Professor Tang Sze Wing

8

Thu

7:00 pm | 崇基校友室 College Alumni Room
「藝術中與西」工作坊——雕塑與造型 Workshop on "Art East and West" – Sculpture and Modeling
講題 Topic: 雕塑基礎入門 Introduction to Basic Sculpture
講員 Speaker: 利漢楨教授 Professor Lee Hon Ching

9

Fri

11:15 am | 崇基舊學生中心 College Chapel Lounge
週會前教職員茶聚 Tea for Staff and Guests before Assembly

11:30 am | 崇基禮拜堂 College Chapel
週會 College Assembly
講題 Topic: 毅行我立場 The Indomitable Spirit in My Stand
講員 Speaker: 蔡東豪先生 Mr. Tsoi Tong Hoo Tony

10

Sat

2:30 pm | 龐萬倫學生中心四樓大活動室 Large Activity Room, 4/F, Pommerenke Student Centre
崇基學院國際演講會：演講會議 Chung Chi Toastmasters Club: Weekly Meeting

11

Sun

10:30 am | 崇基禮拜堂 College Chapel
主日崇拜 Sunday Service
講題 Topic: 上帝與金錢，是誰在掌管？ God and Money, Who Is the Boss?
講員 Speaker: 許開明牧師 The Rev. Dr. Hui Hoi Ming Daniel

2/10/2015 - 15/10/2015

12

Mon

1:30 pm | 崇基禮拜堂 College Chapel
 午間心靈綠洲 Midday Oasis
 長號合奏團「伸縮男」 CouLisseMen, Trombone Choir

6:45 pm | 中區 Central
 學長計劃大型聚會 Mentor Programme Annual Dinner

7:00 pm | 謝昭杰室 C.K. Tse Room
 「藝術中與西」講座——雕塑與造型 Seminar on "Art East and West" – Sculpture and Modeling
 講題：中國雕塑之美——唐朝說起
 Topic: The Beauty of Chinese Sculptures from the Tang to the Present
 講員 Speaker: 姚進莊教授 Professor Josh Yiu

13

Tue

6:45 pm | 崇基教職員聯誼會 College Staff Club
 英語桌 English Table

7:30 pm | 中環華商會所 The Chinese Club, Central
 崇基校友會：晚餐講座 College Alumni Association: Dinner Talk
 講題 Topic: 新科技！新廣告！ New Tech! New Ad!
 講員 Speaker: 蘇雄校董 Mr. So Hung Raymond

14

Wed

5:00 pm | 崇基校友室 College Alumni Room
 宗教與中國社會研究中心專題講座
 Centre for the Study of Religion and Chinese Society: Public Lecture
 題目：拆十字架的政治——浙江省「三改一拆」運動的宗教—政治分析
 Topic: The Politics of Cross Demolition: A Religio-Political Analysis of the "Three Transformations and One Demolition" Campaign in Zhejiang Province
 主講 Speaker: 邢福增教授 Professor Ying Fuk Tsang

6:45 pm | 崇基教職員聯誼會 College Staff Club
 語文講座 Chinese Language Seminar
 講員 Speaker: 蕭振豪教授 Professor Siu Chun Ho

15

Thu

7:00 pm | 崇基校友室 College Alumni Room
 「藝術中與西」工作坊——雕塑與造型 Workshop on "Art East and West" – Sculpture and Modeling
 講題 Topic: 雕塑基礎入門 Introduction to Basic Sculpture
 講員 Speaker: 利漢楨教授 Professor Lee Hon Ching

編者語 From the Editor

下期通訊將於二〇一五年十月十六日（星期五）出版，來稿請用中文及英文繕寫，並於十月五日（星期一）前電郵至 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。

The next issue will be published on 16 October 2015 (Friday) and please submit news items (in both Chinese and English) to ccc_newsletter@cuhk.edu.hk on or before 5 October 2015 (Monday).

Thank you!